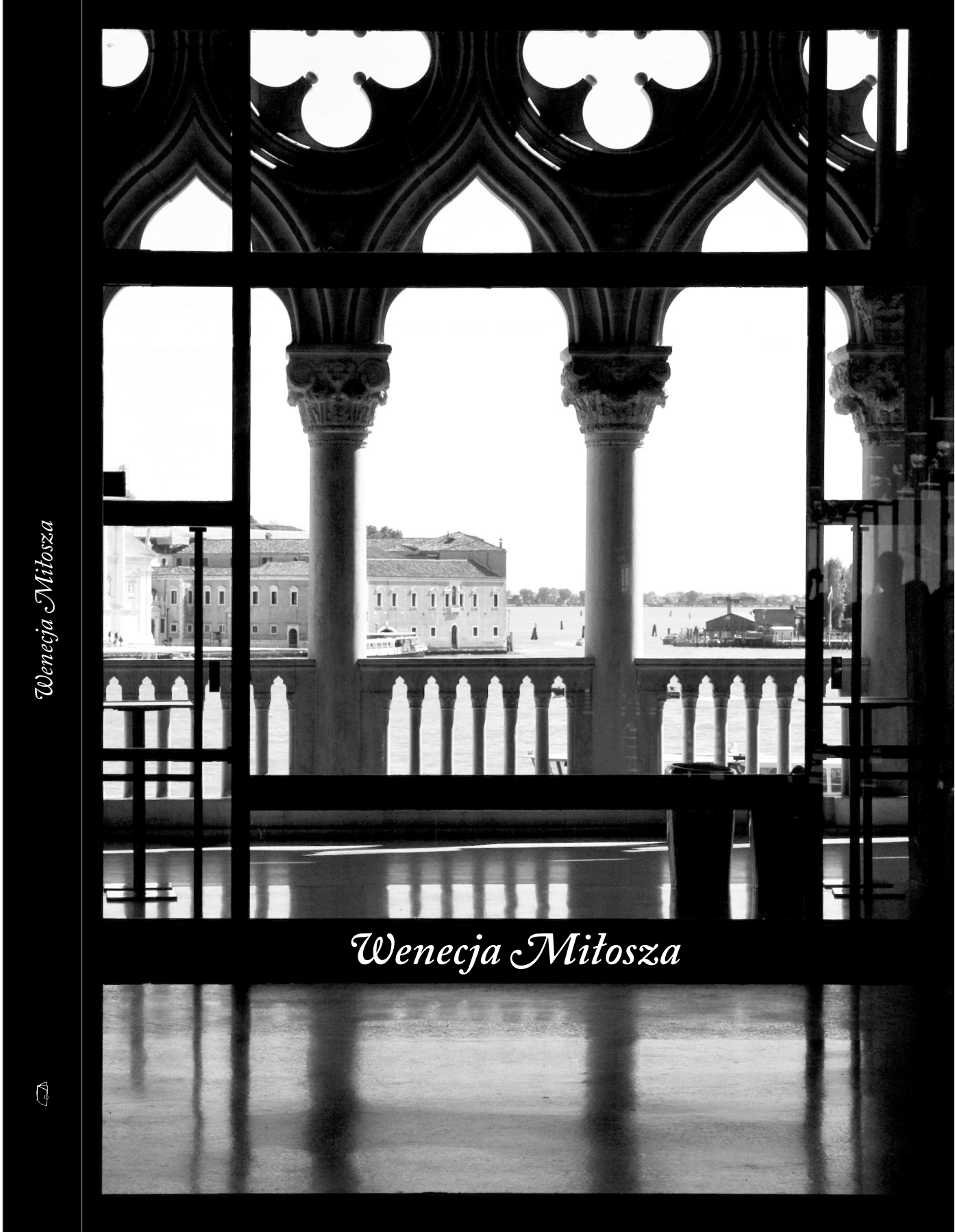
Wenecja Miłosza
Wenecja Miłosza

COMUNICATO STAMPA

# Venezia di Miłosz

dal 13 al 15 aprile 2011

Dal 13 al 15 aprile l'Istituto Polacco di Roma, nell'ambito del Festival di Poesia "Incroci di Civiltà", festeggerà il centenario della nascita del premio Nobel Czesław Miłosz (1911-2004) con tre giorni di incontri e riflessioni attorno alla figura di uno dei giganti della letteratura del XX secolo. Hanno confermato la loro presenza Anthony Milosz (figlio del Poeta), Antonella Anedda, Francesco M. Cataluccio, Aleksander Fiut, Andrzej Franaszek, Jerzy Illg, Urszula Kozioł, Michael Kruger, Ryszard Krynicki, Ewa Lipska, Adam Michnik, Ali Podrimja, Tomasz Różycki, Barbara Toruńczyk, Tomas Venclova, Hans Van De Waarsenburg, Adam Zagajewski, professori e studenti italiani di polonistica.

Ad aprire il programma, il 13 aprile alle 17.00, saranno le letture dei testi di Milosz al Museo Correr, con lo sfondo delle "Dame" di Carpaccio in una sala allestita eccezionalmente per l'occasione. Il giorno seguente ci sarà un omaggio speciale da parte degli studenti con letture di loro traduzioni; la sera un concerto della flautista Jadwiga Kotnowska accompagnata, al pianoforte, da Jakub Tchorzewski, che evocheranno i contesti musicali della biografia di Miłosz.

La mattina del 15 aprile sarà dedicata al ricordo di Czesław Miłosz e riflessioni sulla sua opera, alla presenza del figlio e dei suoi amici; nel pomeriggio si terrà a Palazzo Ducale un incontro con i poeti, con letture di poesie proprie e di Miłosz.

Nell'introduzione al programma del festival "Venezia di Miłosz", Andrzej Franaszek, autore della monografia sul Poeta edita da Znak, scrive: "Nella biografia di Czesław Miłosz, o per meglio dire, sulla mappa della sua vita spirituale, Venezia occupa un posto profondamente simbolico, anche se celato, coperto da altre città, nomi, quadri". La scelta di Venezia per un incontro come questo non è casuale, come non è casuale il contesto – un grande festival di Poesia con il suo eccellente pubblico.

Altro importante elemento di questi incontri sarà la partecipazione attiva di circa 60 studenti dei 14 dipartimenti di Lingua e letteratura Polacca in Italia, che sotto la guida di professori e lettori hanno preparato le loro traduzioni da leggere. L'Istituto Polacco di Roma si augura che avvengano importanti discussioni, non solo durante gli eventi in programma, ma anche in questa dimensione di incontro e dialogo che è sempre, e in particolare modo in questi giorni, Venezia.

**Czesław Miłosz** (1911-2004), autore di numerosi e importanti saggi, quali "La mente prigioniera" (1981) e "La mia Europa" (1995), è stato "uno dei più grandi poeti del nostro tempo e forse il più grande" secondo Josif Brodskij, a cui dobbiamo inoltre l'edizione di poesie di Młosz in Italia (Adelphi, 1983). Nato nel 1911 a Vilna, che lui stesso definisce "il bastione più avanzato a nord del barocco italiano", Miłosz era particolarmente legato all'Italia. "Come ogni poeta polacco e poeta europeo - scrive Miłosz - devo molto all'Italia, perciò i lettori italiani mi stanno molto a cuore. (…) Le radici della letteratura polacca sono indubbiamente mediterranee, e per vari secoli i suoi autori erano bilingui, e si servivano sia del latino sia del polacco. I loro numerosi viaggi in Italia li spingevano anche a cercare modelli italiani. (…) Vorrei che le mie poesie fossero recepite come appartenenti allo stesso ambito di tutta la cultura italiana, perché in definitiva esistono legami più forti delle differenze storiche dei singoli paesi e delle differenze linguistiche (Czesław Miłosz, prefazione al volume *Cosi poco*, Wydawnictwo Literackie, 1999).

ISTITUTO POLACCO DI ROMA, VIA VITTORIA COLONNA, 1 – 00186 ROMA
Tel. 06 36 000 723 / Fax 06 36 000 721 / www.istitutopolacco.it

***

a cura dell'Istituto Polacco di Roma
in collaborazione con Incroci di Civiltà

Direzione
Francesca Fornari, Jarosław Mikołajewski

Con il sostegno di
Incroci di civiltà – Incontri Internazionali di letteratura a Venezia
Instytut Adama Mickiewicza
dott. Ugo Zovatto, Console Onorario di Polonia a Padova

Si ringrazia per la preziosa collaborazione:
Adelphi Editore, Prof. Shaul Bassi, Università Ca'Foscari, prof. Andrea Ceccherelli, prof. Carmine Chiellino, prof. Pietro U. Dini, Alessia Ferrari Bravo, Andrzej Franaszek, Joanna Gromek - Illg, Redazione de In forma di parole, Instytut Dokumentacji i Studiów nad Literaturą Polską, Elżbieta Lempp, Museo Correr, Nexa s.a.s., Sperling Editore, Fondazione Signum, dott. Ugo Zovatto – Console Onorario di Polonia a Padova, Wydawnictwo Znak, Zeszyty literackie, Wydawnictwo a5, Wydawnictwo Literackie, Edizioni della Meridiana, prof. Luigi Marinelli, prof. Krystyna Jaworska, Lorenzo Costantino, Alessandro Amenta, Fundacja Pogranicze, Jamie McKendrick e titolari di tutti i luoghi che ci danno ospitalità.

Coordinamento
Anastazja Buttitta, Jolanta Cichecka, Anna Jagiełło, Małgorzata Młynarczyk, Eliza Olszańska, Sławomir Pietrzak, Bogumiła Serwińska, Marta Sputowska, Barbara Unolt, Magdalena Widłak Avolio, Elżbieta Wykrętowicz

Traduzioni
Anastazja Buttitta, Marzena Smoleńska Mussi

PROGRAMMA

mercoledì 13 aprile
ore 17.00
Museo Correr - San Marco, 52
ingresso libero fino ad esaurimento posti
**Lettura sullo sfondo de Le due dame veneziane di Vittore Carpaccio**

giovedì 14 aprile
ore 9.00
Aula Magna di Ca' Dolfin - Dorsoduro 3825/e
ingresso libero fino ad esaurimento posti
**Nuove traduzioni**
**studenti e giovani polonisti leggono le proprie traduzioni di Miłosz.**

ore 21.00
Ateneo Veneto, Campo San Fantin, 1897
ingresso libero fino ad esaurimento posti
**Dove sorge e tramonta il sole – paesaggi musicali di Czesław Miłosz**
Jadwiga Kotnowska – Flauto
Jakub Tchorzewski - Pianoforte
in programma le musiche di F. Poulenc, O. Taktakishvili, H.M. Górecki, R. Muczyński

**venerdì 15 aprile**
ore 9.00
Sala Sant'Apollonia - Castello, 4309
ingresso libero fino ad esaurimento posti
**Czesław Miłosz – ritratto a mosaico**
Miłosz ricordato, raccontato e suggerito da amici, editori, lettori, poeti, studiosi, traduttori, in presenza di Anthony Miłosz.

ore 15.00
Palazzo Ducale - p.zza San Marco, 1
Ingresso libero con prenotazione obbligatoria allo 041 5210255
**Poeti per Czesław Miłosz - letture dedicate**
Miłosz letto e accompagnato da poeti
Antonella Anedda, Urszula Kozioł, Michael Krüger, Ryszard Krynicki, Ewa Lipska, Ali Podrimja, Tomasz Różycki, Tomas Venclova, Hans Van de Waarsenburg, Adam Zagajewski,
introdotti da Francesca Fornari e Adam Michnik.

Nel corso del Festival, in diversi luoghi e modi verranno esposte le fotografie di Joanna Gromek – Illg e di Elżbieta Lempp.